

УДК 81-2

## Верно ли равенство «русск. 'инженер' = нем. 'Ingenieur'»? (лексемы 'инженер' и 'Ingenieur' в словарях русского и немецкого языков: сопоставительное описание)

© Г.А. Агеева<sup>1</sup>Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
г. Иркутск, Российская Федерация

Статья посвящена исследованию этимологии и семантики лексем 'инженер' и 'Ingenieur' в словарях русского и немецкого языков. Проведенный анализ позволяет утверждать, что семантический объем исследуемых лексем близок, но не совпадает: в немецком языке семантический объем рассматриваемой лексемы несколько шире. Обе лексемы являются семантически нейтральными, не имеющими оценочной коннотации. Обе лексемы отражают специфический фрагмент социокультурного, экономического и политического состояния лингвокультуры.

*Ключевые слова:* техническое образование, инженер, 'Ingenieur', семантика лексемы, этимология

## Is the par «russian 'engineer' = german 'Ingenieur'» true? (lexemes 'engineer' and 'Ingenieur' in dictionaries of the russian and german lan-guages: comparative description)

© Galina A. Ageyeva

Irkutsk National Research Technical University,  
Irkutsk, Russian Federation

The article is devoted to the study of the etymology and semantics of the lexemes 'engineer' and 'Ingenieur' in dictionaries of Russian and German. The analysis allows us to state that the semantic volume of the lexemes is close, but does not coincide. In German, the semantic volume of the lexeme is somewhat wider. Both lexemes are semantically neutral, having no evaluative connotation. Both lexemes reflect a specific fragment of the socio-cultural, economic and political state of linguistic cultures.

*Keywords:* technical education, engineer, 'Ingenieur', semantics of lexeme, etymology

Инженеры являются неотъемлемой частью российского и немецкого общества, приумножая промышленный потенциал своих стран, производя новые товары, решая транспортные задачи, строя дома, мосты, сооружения. Российский сайт «Мое образование. Инженер» в разделе «Характеристика сотрудника» подчеркивает, что «инженер – это изобретательный человек с аналитическим складом ума и математическими способностями. Ему требуется умение творчески мыслить в работе над проектами. Инженеру также необходимы равнодушие к техническим наукам, умение составлять чертежи, усидчивость и трудолюбие. Качество производимого продукта полностью зависит от его грамотности, а безопасность – от ответственности» [1]. В унисон звучит характеристика инженера, данная немецким сайтом «Ingenieur.de»: «Keine Frage, ein Ingenieur muss analytisch und systematisch denken können. Dies ist wohl eine der grundlegenden Eigenschaften, die ein Ingenieur schlichtweg mitbringen muss» [2].

В обеих лингвокультурах – русской и немецкой – существует, однако, большое количество анекдотов об инженерах. Анекдоты являются важным источником информации об обществе: они представляют собой своеобразные «индикаторы» существующих в обществе проблем и их народную интерпретацию. Приведем лишь по одному примеру из каждой лингвокультуры.

Русский анекдот: «Вступительная лекция в техническом вузе. Профессор говорит: «Для начала я вам объясню, кто такой инженер. Итак, представьте себе завод, куда каждый

<sup>1</sup> Агеева Галина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: galina.ageeva2707@gmail.com  
Galina A. Ageyeva, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2, e-mail: galina.ageeva2707@gmail.com

день привозят машину спирта для технических нужд. Стоит огромный бак, куда заливают спирт. Около бака сидит учетчица, которая выдает спирт строго по накладной (у бака есть краник). Вечером остатки спирта сливаются через тот же краник. Ставлю вопрос: как украсть спирт с завода? Озадаченные студенты начинают выдвигать версии. «А теперь ответ, – говорит профессор. – Инженеры поставили в бак ведро. В результате ведро наполнялось, когда утром заливали бак, а после того как спирт сливался, ведро вытаскивалось и распивалось. А теперь будем учиться на инженеров» [3].

Немецкий анекдот: «Ein Physiker, ein Mathematiker und ein Ingenieur bekommen die Aufgabe gestellt, herauszufinden wie viel 1+1 ist. Als erster versucht sich der Physiker. Er zieht sich in sein Labor zurück und stöpselt aufwendige Apparaturen zusammen. Nach doch schon zwei Monaten kommt er zurück und sagt: «Also genau habe ich's nicht raus gefunden. Aber das Ergebnis liegt irgendwo zwischen 1,9 und 2,1.» Naja, das ist ja schon ganz gut. Als nächster macht sich der Mathematiker an die Arbeit. Er rennt in seinen Raum, wälzt tonnenweise Fachliteratur und stellt aufwendige Gleichungssysteme auf. Nach zwei Wochen verkündet er schließlich sein Ergebnis: «Die gesuchte Zahl liegt im Intervall von 1,99 bis 2,01.» Ja, schon besser. Aber jetzt ist der Ingenieur an der Reihe. Er geht ins Nebenzimmer und kommt schon nach 2 Minuten zurück. «Das Ergebnis lautet 2.» Die beiden anderen sind komplett von den Socken und fragen den Ingenieur, wie er denn so schnell auf das Ergebnis gekommen ist. Darauf antwortet der freudestrahlend: «Ist doch ganz einfach! Ich hab im Tabellenbuch nachgesehen!» [4].

В обоих анекдотах в комической форме подчеркивается «изобретательность», «находчивость», «математические и аналитические способности» инженера, его умение «творчески мыслить». Наблюдается явное противоречие между содержанием понятия «инженер», данным, например, указанными выше сайтами, и его народной «семантикой». Что же понимается в русской и немецкой лингвокультурах под инженером? Для этого необходимо обратиться к этимологическим и толковым словарям русского и немецкого языков. Таким образом, целью исследования является выявление и сопоставительная характеристика этимологии и семантики лексем 'инженер' и 'Ingenieur'.

Для реализации цели следует решить следующие задачи:

- проследить этимологию лексем 'инженер' и 'Ingenieur';
- проанализировать семантику лексем 'инженер' и 'Ingenieur';
- провести их сравнительное описание на основе полученных данных.

Проследим этимологию лексемы 'инженер'. Согласно Этимологическому словарю русского языка Н.М. Шанского, лексема 'инженер' заимствована русским языком из польского в XVII веке. Польская лексема 'inżynier' – это немецкая 'Ingenieur', которая является заимствованием из французского языка, где *ingenieur* образовано с помощью суффикса *-eur* на базе латинского *ingenium* – «врожденная способность, дарование, ум, изобретательность» [5].

В Этимологическом онлайн-словаре русского языка дается, что лексема 'инженер' заимствована русским языком из польского в конце XVII века, и добавляется, что «некоторые ученые предполагают, что оно [слово] пришло в русский язык из голландского» [6].

Г.А. Крылов предлагает считать, что лексема 'инженер' заимствована из немецкого языка. В свою очередь немецкая лексема 'Ingenieur' заимствована из французского, где *ingenieur* образовано суффиксальным способом от латинского *ingenium* – «природные склонности, ум». Автор добавляет, что в современном английском, помимо того же заимствованного из французского *engineer*, существует лексема *ingenuity* – «изобретательность, мастерство», восходящее к тому же латинскому слову [7].

Обратимся к Этимологическому словарю русского языка М. Фасмера, который в современной лексикографии считается наиболее полным и авторитетным: «инженёр, народн. также анженер (Мельников); впервые инженер, Ф. Прокопович, Петр I; см. Смирнов 119. Из нем. *Ingenieur* от франц. *ingenieur*: лат. *ingenium* «остроумное изобретение». Посредство польск. *inżynier* фонетически невозможно, вопреки Смирнову (там же). [Уже с 1647 г.; см. Кипарский, ВЯ, 1956, вып. 5, стр. 131.] [8].

Установив этимологию анализируемой лексемы, перейдем к определению ее семантики. Для этого воспользуемся следующими словарями русского языка: «Толковым словарем живого великорусского языка» В. Даля (далее – словарь Даля), «Сборным словарем иностранных слов русского языка», «Толковым словарем русского языка» под редакцией

С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (словарь Ожегова и Шведовой), «Толковым словарем русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (словарь Ушакова), «Новым словарем русского языка. Толково-словообразовательным» Т.Ф. Ефремовой (словарь Ефремовой).

В словаре В.И. Даля инженер – это «ученый строитель, но не жилых домов (это архитектор, зодчий), а других сооружений различного рода. *Военный инженер*, назначенный для военных, земляных и всякого иного рода работ и сооружений, для ведения осады и защиты крепостей; *Гражданский инженер* и *инженер путей сообщения*, заведывающий стройкою мостов, дорог, переправ и обязанностью зодчего. *Горный инженер*, ведает горное дело; *корабельный*, стройку судов; *инженер-механик*, машинное устройство» [9].

В «Сборном словаре иностранных слов русского языка» находим, что инженер – это техник-специалист по постройке мостов, дорог, укреплений, кораблей, машин и т.д. В этом же словаре проводится классификация инженеров согласно роду деятельности, в соответствии с которой различают военных и горных инженеров, инженеров путей сообщения, корабельных и гражданских инженеров, инженеров-технологов и инженеров-механиков. В этой же словарной статье кратко определяются обязанности инженеров согласно роду деятельности [10].

В словаре Ожегова и Шведовой инженер – это специалист с высшим техническим образованием. Приводятся примеры: инженер путей сообщения, военный, горный инженер [11].

Словарь Ушакова трактует рассматриваемую лексему как «лицо с высшим техническим образованием и приводит примеры: инженер путей сообщения, инженер-технолог, инженер-строитель» [12].

В унисон с определением, представленным выше, звучит дефиниция лексемы 'инженер' в словаре Ефремовой: «Специалист с высшим техническим образованием» [13].

Довольно общее объяснение дается в Толковом словаре под редакцией А.В. Семёнова: «инженером в наше время называют человека, занимающегося определенным родом деятельности, профессию. Производные: инженерный, инженерия, инженерство» [6].

Д.В. Дмитриев понимает под инженером человека «с высшим техническим образованием, который использует технические знания и навыки, чтобы разрабатывать, конструировать и т.д. машины, производственное оборудование и т.д.» [14].

Обобщая приведенные дефиниции, можно выделить основные значения лексемы 'инженер' по данным словарей русского языка. 'Инженер' это:

1. Специалист, имеющий высшее техническое образование в соответствующей сфере;
2. Специалист, профессионально владеющий техническими знаниями и навыками и использующий их, чтобы разрабатывать, конструировать, использовать машины, механизмы, мосты, здания, сооружения различного рода;
3. Профессия.

Следует отметить, что все определения, данные словарями русского языка, использованными в нашем исследовании, являются, на наш взгляд, слишком узкими, акцентирующими внимание лишь на техническом образовании инженера. Но современная инженерная деятельность не связана только лишь с применением научных знаний в технической практике: например, инженер по охране труда, инженер-эколог, кадастровый инженер, генный инженер, медицинский инженер, финансовый инженер и ряд других не связан с разработкой и конструированием технических сооружений и механизмов. Следовательно, существующие словарные дефиниции выражают не весь семантический объем рассматриваемой лексемы. Приведенные выше примеры демонстрируют явное расширение ее значения и сочетаемости. Выскажем предположение, что за время существования лексемы появились дополнительные семантические компоненты, пока не зафиксированные словарями. Кроме того, ни в одном из определений не отражается первоначальное значение лексемы: врожденная способность, дарование, ум, изобретательность. В качестве альтернативного приведем лишь одно из многочисленных современных определений лексемы 'инженер', не зафиксированное словарями: «... инженер – это математический склад ума, логичность и предрасположенность к анализу» [15].

Обратимся к словарям немецкого языка. Согласно алгоритму, использованному выше, проследим этимологию лексемы 'Ingenieur'.

Лексема 'Ingenieur' произошла от французского существительного '*ingénieur*' – инже-

нер, производного от имени прилагательного *'ingénieur'* – 'изобретательный', 'находчивый', 'остроумный', 'затейливый'. Данное прилагательное образовано, в свою очередь, от латинского *'ingeniosus'*, что значит 1. 'изобретательный', 'искусный' 2. 'находчивый', 'сообразительный'. В этой же словарной статье приводится латинское имя существительное *'Ingenium'*, означающее „одаренность, сообразительность, интеллект, изобретательность“ [16].

Существует мнение, что немецкая лексема *'Ingenieur'* – это итальянская *'ingegnere'*, которая заимствована немецким языком в XVI веке и вскоре заменена на французскую *'ingenieur'*. Французская лексема *'ingenieur'* образована от старофранцузской *'engin'* = 'устройство', 'прибор', '(военный) механизм'. Все перечисленные лексемы имеют латинское происхождение: лат. *'ingenium'* = естественные, врожденные способности, дарование; талант, изобретательность, сообразительность» [17].

Согласно Wahrig Fremdwörterlexikon, лексема *'Ingenieur'* произошла от французской через латинскую лексему *'ingenium'* = 'сообразительность, смекалка', что на средневековой латыне означало, однако, «боевое средство (Kriegsgerät), боевой механизм (Kriegsmaschine)» [18].

Проанализируем семантику рассматриваемой лексемы.

Одним из авторитетнейших является Словарь немецкого языка Конрада Дудена. Обратимся к его онлайн версии [duden.de](http://duden.de). Здесь лексема *'Ingenieur'* трактуется как «техник, получивший образование в высшем или средне-специальном учебном заведении». [19]. В данной дефиниции подчеркивается наличие технического образования, но не обязательно высшего.

Словарь иностранных слов Варига (Wahrig Fremdwörterlexikon) дает следующее определение: «человек с многолетним научно-техническим образованием» [20].

Определение, данное Цифровым словарем немецкого языка (DWDS), не противоречит рассмотренному выше и трактует лексему *'Ingenieur'* как «технического специалиста, получившего высшее (Hochschule) или средне-специальное образование (Fachschule). В словаре приводится ряд примеров: ein Ingenieur für Hochbau, Tiefbau; die Entscheidung, Verantwortung des Ingenieurs; als Ingenieur eine leitende Stellung in einem Industrierwerk bekleiden [20].

Онлайн словарь [orpnthesaurus.de](http://orpnthesaurus.de) подчеркивает наличие высшего образования у немецкого инженера: «Ing. (Abkürzung) · Ingenieur

OBEBEGRIFFE: Absolvent einer Hochschule, ·Akademiker». Лексема «Akademiker» означает лицо, имеющее высшее образование [21].

Wiktionary дает значение «geschützte Berufsbezeichnung (in Deutschland): Absolvent einer Ausbildung in den Ingenieurwissenschaften», акцентируя наличие образования в сфере «Ingenieurwissenschaften» – «инженерии», «технических наук».

По данным словаря PONS (Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache) *'Ingenieur'* – это лицо, закончившее техническое обучение в высшем учебном заведении (der Ingenieur – jmd., der an einer Hochschule ein Studium der Technik absolviert hat) [22].

Лексикон [wissen.de](http://wissen.de) интегрирует в своем определении перечисленные выше значения и трактует лексему *'Ingenieur'* как «специалиста с многолетним высшим научным техническим образованием, получившим его в институте или университете». В словарной статье уточняется, что «обучение, включая прохождение практики и экзаменационное время, длится восемь семестров. После соответствующих экзаменов присваивается звание *'Diplom-Ingenieur'*». В этой же словарной статье уточняются функции *'Ingenieur'*: «Инженеры занимают ответственные должности в производстве, сборке и техническом обслуживании оборудования; задействованы в области сбыта, сервисного обслуживания, работают в административных органах и органах управления» [23].

Суммируем вышеизложенное. Лексема *'Ingenieur'* имеет следующие значения в словарях немецкого языка:

1. а) технический специалист, имеющий высшее образование и соответствующее звание *'Dipl.-Ing.'*

в) технический специалист, или техник, имеющий средне-специальное образование.

2. Специалист, занимающий ответственные должности в соответствующих сферах деятельности.

3. Профессия.

Результаты проведенного анализа выявили некоторое противоречие словарных де-

финиций в части образования инженера. Насколько нам известно, чтобы стать инженером в Германии, необходимо получить высшее образование в университете, специализированном техническом ВУЗе или в профессиональной академии. В настоящее время студенты вузов Германии заканчивают обучение инженерии с получением учёной степени Bachelor of Engineering (B. Eng.) или Master of Engineering (M. Eng.) [24]. Это противоречие может объясняться, на наш взгляд, тем, что с течением времени происходит семантическое переосмысление лексемы: в разные исторические периоды акцентируются разные «культурные приоритеты». Значения лексемы содержат, таким образом, социокультурную информацию о той или иной исторической эпохе, отражают специфический фрагмент социокультурного, экономического, политического и т.д. состояния лингвокультуры: инженером мог быть специалист без высшего технического образования; позднее – только с высшим – дипломированный инженер, нем. Dipl.-Ing., в настоящее время – это бакалавры или магистры, нем. B. Eng. или M. Eng. Кроме того, как и в дефинициях русского языка, в немецких определениях лексемы 'Ingenieur' также не отражается ее первоначальное значение. В качестве альтернативного приведем определение одного из немецких сайтов Redewelt.de: «Ingenieur ist ein Mensch, der mit Scharfsinn, Genie oder Erfindungsgeist etwas erzeugt, hervorbringt oder verursacht» [17].

На основе вышеизложенного сделаем некоторые выводы: семантический объем лексем 'инженер' и 'Ingenieur' в русском и немецком языках близок, но не совпадает. В немецком языке семантический объем рассматриваемой лексемы несколько шире.

Суммируем данные, полученные на основе анализа словарных дефиниций русского и немецкого языков (таблица).

### Анализ словарных дефиниций русского и немецкого языков

Параметр	Инженер	Ingenieur
Происхождение	от немецкого 'Ingenieur' через французское 'ingenieur' от латинского 'ingenium'	от французского 'ingénieur' через латинское 'ingenium'
Отражение первоначального значения	Нет	Нет
Гипероним	Технический специалист	Технический специалист
Образование	Высшее	Высшее
		Средне-специальное
Длительность обучения	Не приводится	Многолетнее обучение
Наличие звания	Не приводится	Dipl.-Ingenieur
Функции	Разрабатывают, конструируют и др. машины, производственное оборудование и т.д.	Занимают ответственные должности в производстве, сборке и техническом обслуживании; задействованы в области сбыта, сервисного обслуживания; работают в административных и органах управления
Классификация согласно роду деятельности	Приводится в словаре 1907 г.	Не приводится

Заметим, что обе лексемы являются семантически нейтральными, не имеющими оценочной коннотации.

### Библиографический список

1. Инженер [Электронный ресурс]. URL: [https://moeobrazovanie.ru/professions\\_inzhener.html](https://moeobrazovanie.ru/professions_inzhener.html) (2.06.2018).
2. Analytisches Denken, Systematisches Denken [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ingenieur.de/karriere/schluesselqualifikationen/analytisches-denken-systematisches-denken/> (2.06.2018).
3. Самые смешные свежие анекдоты [Электронный ресурс]. URL: <http://vse-shutochki.ru/anekdoty> (2.06.2018).

4. Witze über Ingenieure gesammelt von Prof. Dr. iur. Joachim Loeffler [Электронный ресурс]. URL: [http://mitarbeiter.hs-heilbronn.de/~loeffler/unterhaltung/body\\_ing.htm](http://mitarbeiter.hs-heilbronn.de/~loeffler/unterhaltung/body_ing.htm) (2.06.2018).
5. Шанский Н.М. Этимологический онлайн-словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://shansky.lexicography.online/> (2.06.2018).
6. Семёнов А. В. Этимологический онлайн-словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://semyonov.lexicography.online/> (12.06.2018).
7. Крылов Г. А. Этимологический онлайн-словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://krylov.lexicography.online/> (12.06.2018).
8. Фасмер М. Этимологический онлайн-словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://vasmer.lexicography.online/> (15.06.2018).
9. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-11903.htm> (2.06.2018).
10. Сборный словарь иностранных слов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-foreign2-term-14865.htm> (2.06.2018).
11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-10845.htm> (2.06.2018).
12. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-20850.htm> (2.06.2018).
13. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково- словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-31841.htm> (2.06.2018).
14. Дмитриев Д.В. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/1637/%D0%B8%D0%BD%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%80> (15.06.2018).
15. Инженер - это кто такой? Определение, должностная инструкция и обязанности [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nastroy.net/post/injener---eto-kto-takoy-opredelenie-doljnostnaya-instruktsiya-i-obyazannosti> (12.06.2018).
16. Ingenieur <https://www.wissen.de/wortherkunft/ingenioes> [Электронный ресурс]. (2.06.2018).
17. Redenwelt.de [Электронный ресурс]. URL: <http://www.redenwelt.de/rede-ideen/etymologie/herkunft-der-berufe.html#Ingenieur> (2.06.2018).
18. Ingenieur <https://www.wissen.de/fremdwort/ingenieur>
19. Ingenieur [duden.de](https://www.duden.de) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Ingenieur> (2.06.2018).
20. Ingenieur Цифровой словарь немецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/wb/Ingenieur#et-1> (2.06.2018).
21. Онлайн-словарь [openthesaurus.de](https://www.openthesaurus.de) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.openthesaurus.de/> (2.06.2018).
22. Словарь PONS (Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache) [Электронный ресурс]. URL: <https://de.pons.com> (2.06.2018).
23. Ingenieur [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wissen.de/lexikon/ingenieurswörterbuch> (8.06.2018).
24. Обучение инженерии в Германии [Электронный ресурс]. URL: <https://u4ebagermania.ru/obuchenie-v-vuzakh-germanii/struktura-obucheniya/inzhenernoe-obrazovanie/> (2.06.2018).